

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Bc.Elena Romanenko
Název práce: Analysis of Selected Linguistic Aspects of Simplified Fiction as against the Originals
Vedoucí práce: Doc.dr.Renata Pípalová, CSc.
Rok odevzdání: 2017
Rozsah práce: 135s.
Posudek: vedoucího práce oponenta
Autor posudku: Doc.dr.Renata Pípalová, CSc.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Odborný kontext	Orientace v pojednávané problematice, odborné zázemí a širší přehled o disciplíně, znalost a uplatnění odborné terminologie, reprezentativnost a aktuálnost použité odborné literatury, variabilita odborných zdrojů a schopnost jejich syntézy	5
2.	Výzkum	Stanovení a splnění cílů, formulace hypotéz, vhodnost a relevance metod a zvolených postupů, jasnost formulace a interpretace závěrů práce	5
3.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, návaznost a provázanost textu, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, poznámkový aparát, adekvátnost a provedení příloh, odpovídající úroveň citační	5
4.	Jazyková úroveň	Celková úroveň jazykového projevu, přesnost, rozmanitost a čtivost formulací, absence gramatických, lexikálních a pravopisných nedostatků, úroveň odborného stylu	4
5.	Věcná správnost a přesvědčivost	Hloubka a kvalita provedených analýz, faktická, věcná a obsahová správnost, podloženost, aktuálnost přístupů, schopnost argumentace a kritického myšlení, schopnost náležitě formulovat a interpretovat zjištění	5
6.	Originalita	Přínos práce, samostatnost zpracování, původnost myšlenek, kreativita a zaujetí danou problematikou, možnosti dalšího rozvíjení, celková náročnost a pracnost, potenciál práce (navázání na výzkum či aplikace jeho výstupů v praxi)	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Analysis of Selected Linguistic Aspects of Simplified Fiction as against the Originals

Diplomová práce Bc. Eleny Romanenko se zabývá tématem zjednodušování beletrie pro účely cizojazyčné výuky. V teoretickém oddílu autorka zasazuje téma do široce pojatého odborného kontextu, shrnuje aktuální dostupné poznatky o zkoumaném jevu, sleduje historii a motivaci pro simplifikační praxi, pojednává o různých přístupech ke zjednodušování textů, o třech typech kontroly při zjednodušování textů (jazykové, diskursní a informační), jakož i o CEFR a jeho deskriptorech. Praktická část práce, která tvoří její jádro, přináší po oddílu o příslušných vydavatelstvích a výčtu jejich dosavadní knižní produkce především mnohaaspektovou, jemnou analýzu celkem šesti vzorků prózy, a sice úvodní kapitoly dvou románů a jejich paralelních adaptací na úroveň B2 a C1 pocházejících ze dvou různých vydavatelství. Samotný výběr jak originálů, tak adaptací, je opřen o řadu jasně vymezených kritérií. Ve své práci autorka vhodně kombinuje kvantitativní a kvalitativní analýzu, relevantně využívá manuálního zpracování i moderních počítačových korpusových nástrojů. Výsledky jsou předloženy jednak v přehledné tabelizované podobě (včetně účtyhodného množství příloh s. 88-135), jednak jsou řádně okomentovány a interpretovány přímo v textu, viz zejména kapitoly Discussion a Conclusion. Autorčin odborný styl je kultivovaný, leč místy až dosti komplexní, přičemž formální nedostatky jsou vzhledem k rozsahu textu ojedinělé. Po grafické stránce je diplomová práce velmi přehledná. Výsledky výzkumu jsou v mnoha ohledech překvapivé, neboť poukazují na rozostření hranic mezi simplifikacemi na různé úrovně CEFR a též na odlišná pojetí simplifikace v obou vydavatelstvích. Domnívám se, že by tato práce takřka dvojnásobného rozsahu oproti standardu mohla být po určitém rozpracování předložena jako práce rigorózní.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

Mohla by autorka celkově porovnat citlivost zkoumaných lexikálních a gramatických parametrů vůči stanoveným úrovním CEFR?

Které zvolené nástroje a kritéria analýz vůbec nejlépe vyhovují původní hypotéze o postupném nárůstu komplexnosti s vyššími úrovněmi CEFR?

Mohla by autorka pojednat o obligatorních a fakultativních příslovečných určeních z hlediska simplifikace textu?

Práci tímto doporučuji nedoporučuji k obhajobě.²

Datum: 21. 5. 2017

Podpis:

² Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.